

IRAN-UNITED STATES CLAIMS TRIBUNAL
AWARD ON AGREED TERMS

Case No. 11485
Chamber Three

پرونده شماره ۱۱۴۸۵
شعبه سه
حکم شماره ۳۶۸-۱۱۴۸۵-۳

دیوان داوری دعاوی ایران - ایالات متحده

IRAN UNITED STATES CLAIMS TRIBUNAL	داندنه داوری دعاوی ایران - ایالات متحده
FILED	ثبت شد
Date	13 JUN 1988 ۱۳۶۷ / ۳ / ۲۲
Shm	
11485	



فرست نشانل بنك آين سينت لوئيز
(سنتره بنك آن.ا. سينت لوئيز فعلی)
ادعای کمتر از ۲۵۰,۰۰۰ دلار مطروح توسط
ایالات متحده امریکا،
خواهان،
- ۹ -
جمهوری اسلامی ایران،
خوانده.

حکم مبتنی بر شرایط مرضی الطرفین

۱ - در تاریخ ۲۹ دی ماه ۱۳۶۰ [۱۹ ژانویه ۱۹۸۲] ایالات متحده امریکا ادعایی با خواسته کمتر از ۲۵۰,۰۰۰ دلار از طرف فرست نشانل بنك آین سینت لوئیز ("خواهان") علیه جمهوری اسلامی ایران ("خوانده") اقامه کرد.

۲ - در تاریخ ۲۱ دی ماه ۱۳۶۶ [۱۱ ژانویه ۱۹۸۸] خواهان (که اکنون سنتره بنک آن.ا. سینت لوئیز نامیده می شود) و بانک تجارت موافقنامه حل و فصلی منعقد و طی آن موافقت کردند که مبلغ ۶۵۰/۴۲ دلار امریکا ("مبلغ حل و فصل") "در ازاء" حل و فصل کامل و نهایی کلیه مناقشات، اختلافات، دعاوی و دعاوی متقابلی که در ارتباط با

موضوع پرونده حاضر "موجود یا محتمل الواقع باشد"، به خواهان پرداخت شود.

۳ - در تاریخ دهم خرداد ماه ۱۳۶۷ [۳۱ مه ۱۹۸۸]، درخواست مشترکی به امضاء نماینده رابط دولت جمهوری اسلامی ایران و نماینده رابط دولت ایالات متحده امریکا برای صدور حکم مبتنی بر شرایط مرضی الطرفین ("درخواست مشترک") ثبت و ضمن تأیید موافقنامه حل و فصل درخواست شد که موافقنامه مذکور به عنوان حکم مبتنی بر شرایط مرضی الطرفین به ثبت رسد. موافقنامه حل و فصل پیوست درخواست مشترک و جزئی از این حکم است.

۴ - دیوان داوری متلاعنه شده است که طبق مفاد بیانیه حل و فصل دعاوی، صلاحیت رسیدگی به این موضوع را دارد.

۵ - بنا به مراتب پیش گفته،

دیوان به شرح زیر حکم صادر می کند:

الف - طبق بند ۱ ماده ۳۴ قواعد دیوان، بدينوسيله موافقنامه حل و فصلی که همراه با درخواست مشترک به ثبت رسیده، به عنوان حکم مبتنی بر شرایط مرضی الطرفین پذیرفته و ثبت می گردد و در ازاء فیصله کامل و نهایی کلیه ادعاهای و ادعاهای متقابل موجود یا محتمل الواقع مرتبط با پرونده حاضر، برای سنتره بنک آن. ۱. سینت لوئیز (سابقاً فرست نشان بنک این سینت لوئیز)، بنک تجارت و جمهوری اسلامی ایران لازم الاجراست.

ب - بنک تجارت باید مبلغ ششصد و پنجاه دلار و چهل و دو سنت (۶۵۰/۴۲ دلار امریکا) به سنتره بنک آن. ۱. سینت لوئیز پردازد و تعهد مزبور با پرداخت از

محل حساب تضمینی مفتوح به موجب بند ۷ بیانیه مورخ ۲۹ دی ماه ۱۳۵۹
[۱۹۸۱] دولت جمهوری دموکراتیک و مردمی الجزایر ایفاء خواهد
شد.

ج - بدینوسیله حکم حاضر به منظور ابلاغ به کارگزار امنی به ریاست دیوان تسلیم
می‌گردد.

لاهه، به تاریخ ۲۳ خرداد ماه ۱۳۶۷ برابر ۱۳ ژوئن ۱۹۸۸

میشل ویرالی

رئیس شعبه سه

بنا م خدا

دیرز الف

Richard A. Allen

ریچارد سی. الیسون

پرویز انصاری معین

بسم الله الرحمن الرحيم

IRAN UNITED STATES
CLAIMS COMMISSION
امیران - ایالات متحده

ثبت شد

31 MAY 1988

تاریخ

۱۹۱۴۸۵

شماره

دیوان داوری دعاوی ایران - ایالات متحده

لاهه - هلند

پرونده شماره ۱۱۴۸۵
شعبه سوم

خواهان : دولت ایالات متحده آمریکا از طرف و به نفع
فرست ناشری بانک سنت لوئی تبعه
ایالات متحده ،
- و -
خوانده : جمهوری اسلامی ایران ،

درخواست مشترک جهت صدور حکم مبنی بر شرایط

مرضى الطرفين

=====

به موجب ماده ۳۶ قواعد دیوان، دولت ایالات متحده آمریکا و دولت جمهوری
اسلامی ایران، مشترکاً از دیوان داوری درخواست مینمایند که برمبنای شرایط
مرضى الطرفين حکمی ما درنماید که برآسان، موافقت نامه حل و فصل منعقد
بین سنتری بانک آن. آ. سنت لوئی (که قبله) فرست ناشری بانک سنت لوئی
نا میده می شد) و بانک تجارت، که نسخه ای از آن پیوست می باشد، ثبت و
تنفیذ گردد.

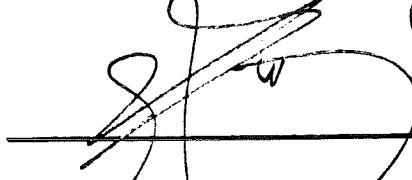
بانک تجارت و سنتری بانک آن. آ. سنت لوئی موافقت نامه حل و فصلی را
منعقد ساخته اند که مقرر میدارد مبلغ ۴۲/۵۵۰ عدلار (شصده و پنجاه دلار آمریکا و چهل
و دو سنت) بابت حل و فصل کامل ونهاشی کلیه ادعاهای وادعاهای متقابل موجود
با محتمل الوقوع در رابطه با پرونده حاضر، به سنتری بانک آن. آ. سنت لوئی
پرداخت شود.

امضا کنندگان زیر بدینویسه موافقت نامه یاد شده را تاء پیدنموده و از دیوان داوری تقاضا می کنند موافقت نامه را بعنوان حکم مبتنی بر شرایط مرضی الطرفین، با قيد پرداخت به سنتري بانک آن. آ. سنت لوئی از محل حساب تضمینی، به ثبت رساند و پرونده شماره "۱۱۴۸۵ راکلا" وبطور قطعی مختومه، مسترد شده و فیصله یافته اعلام نماید.

با تقدیم احترام

Michael F. Rabson

تیموتی. ئی. رامیش
نماینده رابط دولت ایالات متحده آمریکا در
دیوان داوری دعاوی ایران - ایالات متحده

بنام خدا

محمد کریم اشراق

نماینده دولت جمهوری اسلامی ایران در
دیوان داوری دعاوی ایران - ایالات متحده

دادگاه ملیه دادگاهی ملیه ایران - ایالات متحده	IRAN UNITED STATES CLAIMS TRIBUNAL
ثبت شد - FILED	
تاریخ ۳۱ می ۱۹۸۸ ۱۲۶۷ / ۲ / ۱۰	شماره ۱۱۴۸۵
No.	

بسم الله الرحمن الرحيم

موافقتنا مه حل وفصل

این موافقتنا مه حل وفصل (" موافقتنا مه") به تاریخ ۱ مرداد ۱۳۶۶/۱۰/۲۱ (۱۹۸۸/۱/۱۱) بوسیله وبین بانک تجارت (که بانک ایرانیان سابق در آن ادغام گردیده است) و فرست ناشنال بانک سنت لوئی که بموجب قوانین ایالت میسوری ایالات متحده آمریکا تشکیل و اکنون به سنتری بانک آن. آ. سنت لوئی تغییر نام یافته است و در ایالت میسوری ایالات متحده آمریکا فعالیت دارد (و منبعد اختصاراً " سی بی نا میده می شود) امضاء می گردد .
 نظریها ینکه دولت ایالات متحده آمریکا ادعائی را از طرف وبه نفع فرست ناشنال بانک سنت لوئی در دیوان داوری دعاوی ایران - ایالات متحده (" دیوان داوری ") به ثبت رسانیده است ؟
 نظریها ینکه بانک تجارت و سی بی ما یلن کلیه دعاوی اختلافات پا بر جا یا محتمل الوقوع در رابطه با پرونده شماره ۱۱۴۸۵ (" دعوی ") موضوع آن را حل وفصل نمایند ؟
 لذا بانک تجارت و سی بی بشرح ذیل توافق می کنند :

ماده اول

دا منه و موضوع این موافقنا مه ، حل و فصل و ابطال همیشگی کلیه
 مناقشات ، اختلافات ، دعاوی ، ادعاهای متقابل و موضوعاتی است که مستقیماً
 یا غیرمستقیم از روابط ، معاملات قراردادها و رویدادهای مربوط به و موضوع
 پرونده شماره ۱۱۴۸۵ علیه بانک تجارت و بانکی که بانک مزبور جانشین آن
 گردید ، شعب ، بانک های مادر ، شرکت ها و بانک های وابسته و فرعی آن و/یا
 علیه جمهوری اسلامی ایران ، سازمانهای فرعی سیاسی آن ، واحدها ، نمایندگیها ،
 تشکیلات ، نهادها و مؤسسات ایرانی (که من بعد ایران نا میده می شوند) ناشی
 شده یا محتمل الوقوع باشد .

ماده دوم

درازای حل وفصل کامل ونهائی کلیه مناقشات، اختلافات، دعاوی و دعاوی متقابل موجود یا محتمل الواقع در رابطه با پرونده ۱۱۴۸۵ به سی بی مبلغ شصت و پنجماه دلار آمریکا و چهل و دوست (۴۲/۵۰۶ دلار) "وجه المصالحه" پرداخت خواهد گردید.

طرفین توافق می کنند این موافقتنا مهرا به نمايندگان رابط دولتیین جمهوری اسلامی ایران و ایالات متحده آمریکا تسلیم نمایند تا حداکثر تاریخ ۱۳۶۷/۳/۲۰ (۱۹۸۸/۶/۱۰) برای ثبت به عنوان حکم مبتنی بر شرایط مرضی الطرفین به دیوان داوری دعاوی ایران - ایالات متحده تقدیم گردد.

ماده سوم

بانک تجارت و سی بی به محض صدور راءی دیوان داوری مبتنی بر شرایط مرضی الطرفین، بدون تاء خیر وبطور قطعی موجبات ابطال، استرداد و مختومه کردن کلیه دادرسی های بین طرفین و علیه ایران را در کلیه دادگاهها، محاکم و مراجع یا در پیشگاه هر مقام یا هیئت اداری فراهم نموده و از طرح و / یا ادامه، هر نوع دادرسی در برابر دیوان داوری دعاوی ایران - ایالات متحده یا هر محکمه یا مقام یا مرجع اداری دیگراز هر نوع، منجمله ونه فقط محدود به هر دادگاهی در ایالات متحده آمریکا یا جمهوری اسلامی ایران، در رابطه با دعاوی یا ادعاهای متقابل مربوط به ادعای مذبور ممنوع خواهند بود.

ماده چهارم

(۱). بانک تجارت و سی بی به محض صدور راءی دیوان داوری مبتنی بر شرایط مرضی الطرفین، از جانب خود و شرکتهای مادر (در صورت وجود)، شرکتهای فرعی، شرکتهای وابسته، مدیران، مقامات، کارکنان و نمایندگان خود (واز طرف جانشینان، محل عليهم و منتقل اليهم خود) شرکتهای فرعی و

وابسته، مدیران، مقامات وکارکنان آنها) به موجب این موافقتنا مه،
یکدیگر و شرکت‌های مادر (در صورت وجود)، شرکت‌های فرعی، شرکت‌های
وابسته، مدیران، مقامات وکارکنان یکدیگر (وجانشینان، محل علیهم،
و منتقل‌الیهم یکدیگر و شرکت‌های فرعی و شرکت‌های وابسته، مدیران،
مقامات وکارکنان شان) را از کلیه و هرگونه بدھی‌های که قبله " و / یا
در حال حاضرداشته و / یا در آینده ممکن است در رابطه با پرونده^{۱۱۴۸۵} علیه
علیه یکدیگرداشته باشد، مصون و برای همیشه بری‌الذمه می‌نمایند.

(۲) سی بی به محض صدور راءی دیوان داوری مبتنی بر شرایط مرضی الطرفین، از
طرف خود و شرکت‌های مادر (در صورت وجود)، شرکت‌های فرعی، شرکت‌های
وابسته، مدیران، مقامات وکارکنان خود (واژ طرف جانشینان، محل
علیهم و منتقل‌الیهم خود و شرکت‌های مادر، شرکت‌های فرعی، شرکت‌های
وابسته، مدیران، مقامات وکارکنان آن) به موجب این موافقتنا مه، کلیه
خوانندگان پرونده^{۱۱۴۸۵} شماره منجمله ایران را از کلیه و هرگونه بدھی
قبلی و / یا فعلی که وجود داشته و / یا در آتیها مکان وجود یابد و نیاز زهر
نوع بدھی که از قراردادها، معاملات و پیش‌آمدھای مربوط به موضوعات
دعوى ناشی شده یا محتمل الوقوع باشد مصون و برای همیشه بری‌الذمه
می‌نماید.

(۳) چنانچه ادعائی از طرف شخص ثالث در هردادگاه یا مرجعی علیه هریک‌کماز
طرفین این موافقتنا مه، بر مبنای هرگونه واکذا ری یا انتقال حقوق از هر
نوعی بوسیله یکی از طرفین این موافقتنا مه، مطرح یا ثبت شده باشد،
منحصر " طرفی که باعث یا مسبب چنین واکذا ری یا انتقال حقوقی شده است
درباراً برابر آن شخص ثالث مسئول خواهد بود.

ماده پنجم

بانک تجارت و سی بی به محض صدور راءی دیوان داوری مبتنی بر شرایط
مرضی الطرفین، از کلیه دعاوی مربوط به هزینه‌ها (از جمله حق الوکاله)

ناشی از یا مربوط به دادرسی، پیگرد یا دفاع از دعا وی یا دعا وی متقابله مطروحه (یا ادعاهای که میتوانست مطرح شده باشد) در پیشگاه دیوان داوری دعا وی ایران - ایالات متحده، دادگاههای آمریکا یا نقاط دیگر نسبت به و در رابطه با موضوعات مطروحه در این دعوی اعراض خواهند نمود.

مادهٔ ششم

به محض صدور راءی دیوان داوری مبتنی بر شرایط مرضی الطرفین، ابراثات، اعراضها، ابطال و ترک دعا وی مندرج و مورد اشاره در این مصالحه نامه خود به خود اجراء می‌گردد. پس از صدور راءی دیوان داوری بر اساس شرایط مرضی الطرفین، امضاء و می‌دانه هیچ‌گونه سند دیگری برای اجرای این موافقتنا مه موردنیاز نخواهد بود.

مادهٔ هفتم

(۱) توافق میگردد که مقصود از این مصالحه است، حل و فصل خصوصی اختلافات بوده و چنانچه موردنیاز بید دیوان داوری قرار نگیرد کان لم یکن خواهد بود و موضع طرفین را در هیچ موضع دیگری جز دعوی شماره ۱۱۴۸۵ تغییر نخواهد داد.

طرفین مضاوا " توافق میکنند که این موافقتنا مه حل و فصل را در پیگرد یا دفاع از پرونده‌های مطروحه در پیشگاه دیوان داوری ایران - ایالات متحده یا هر محکمه دیگری مورد استفاده قرار نداده و یا موجبات استفاده از آن را برای شخص دیگری فراهم نخواهند نمود، مگر در مواردیکه طرفین به منظور اجرای شرایط این موافقتنا مه ممکن است از آن استفاده کنند.

(۲) این موافقتنا مه حل و فصل صرفا " بمنظور حل و فصل دعوی شماره ۱۱۴۸۵ تنظیم میگردد. هیچ‌کدام از مندرجات این مصالحه نامه در هیچ یک از استدلالاتی که بانک تجارت یا ایران درخصوص صلاحیت یا ماهیت این پرونده

یا هر پروندهٔ دیگری اعم از اینکه در پیشگاه دیوان داوری یا در هر محکمه،
دیگری اقامه شده باشد یا امکان اقامه آن باشد، نباید مورد
استناد واقع شده و یا موئشر در آن استدلالات تلقی گردد.

(۳) هیچک از مفاد این موافقتنا مه، منجمله ابرائات و اعراض های موضوع
ما دهه ۴ این مصالحه نامه نباید بنحوی ازانه از منزلهٔ اعراض، ابراء
یا تاءٌ ثیر بر هر ادعای دعوای متناسبی که جمهوری اسلامی ایران (طبق
تعریف بند ۳ ماده ۷ بیانیهٔ حل و فصل دعاوی) علیه ایالات متحده (طبق
تعریف بند ۴ ماده ۷ بیانیهٔ حل و فصل دعاوی) دارد یا ممکن است در
آینده داشته باشد تلقی یا تفسیر گردد.

ماده هشتم

چنانچه این موافقتنا مهٔ حل و فصل مورد موافقت مقامات بانک تجارت قرار
نگیرد و تاریخ ۱۳۶۷/۳/۲۰ (۱۹۸۸/۶/۱۰) در دیوان داوری ایران-
ایالات متحده به ثبت نرسد ممکن است کان لم یکن تلقی شده و در آن صورت
هیچک از طرفین این موافقتنا مه نمی توانند شرایط آن را مورداً استناد
قرار داده، نقل یا انتشار دهند و طرفین در همان موضعی که پیش از تاریخ
این موافقتنا مه داشتند قرار خواهند گرفت.

ماده نهم

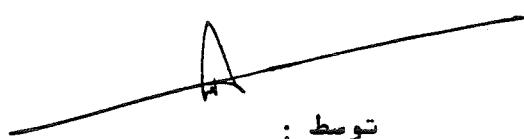
برای تفسیر و تعبیر این مصالحه نامه باید تمام آن بطور کلی بدون اینکه
اشاره خاصی به ماده‌ای بطور جداگانه داده شود قرائت و تفسیر گردد.

ماده دهم

این موافقتنا مه به دو زبان فارسی و انگلیسی نوشته و امضاء شده و هر
دو متن از اعتبار مساوی برخوردار می باشند.

نمايندگان طرفين اين مصالحنا به صريحاً "اعلام مى كنند که اختيارات
قانوني لازم را جهت اضاي اين موافقتنا به دارا بوده و اضايشان
موكلين هر يك را متعهد مينمايد که تعهدات مندرج در اين موافقتنا به را
بدون هيج نوع محدوديتی، مكرر مواردي که بنحو ديگر در اين موافقتنا به
حل و فصل گنجانده شده است، اجرا نمايند.
در تاء ييد و تصويب مراتب فوق، طرفين اين موافقتنا به آن را اضافه و
مبادله کرده اند.

از طرف سنتري بانک آن. آ. سنت لوئی



توسط :



توسط : Dennis L. Noah
Vice President

تاریخ :

تاریخ : January 11, 1988